

У Яньянь

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, ИСПЫТЫВАЕМЫЕ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ

В статье приводятся результаты исследования наиболее трудных для китайских студентов грамматических явлений русского языка на начальном этапе его изучения в русской языковой среде. Проведя анкетирование китайских студентов и обработав его результаты, автор приходит к выводу о том, что наиболее трудными для китайских студентов являются построение сложноподчиненного предложения, различия глаголов движения, значения несовершенного и совершенного видов, образование видовых пар глаголов. Основными причинами грамматических трудностей студенты считают отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах, отсутствие объяснений или непонятные объяснения преподавателей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 421-424. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Еловская С. В.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов // Магиз ИИНО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: мат-лы Второй науч.-практ. конф. М., 2015. С. 560-564.
4. **Заблоцкая О. А.** Образовательное пространство как педагогическая категория // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. 2011. № 2 (4). С. 43-54.
5. **Карташова Е. А.** Методические основы формирования концепта «Экология» в процессе обучения английскому языку студентов вуза: дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2010. 189 с.
6. **Конституция Российской Федерации** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakonrf.info/konstitucia> (дата обращения: 20.09.2017).
7. **Николайчук О. А.** Экологическое образование как необходимый компонент подготовки экономистов в вузе // Проблемы современного педагогического образования. Серия «Педагогика и психология». 2017. № 55: в 11-ти ч. Ч. 5. С. 201-207.
8. **Позиция социальная** [Электронный ресурс] // Медведева Е. С. Словарь терминов по теории социальной работы. URL: <http://voluntary.ru/termin/socialnaja-pozicija.html> (дата обращения: 14.07.2017).
9. **Политов Ю.** Сергей Иванов: старт Года экологии будет дан на заседании Госсовета [Электронный ресурс] // Российская газета. 2016. 26 апреля. URL: <https://rg.ru/2016/04/26/sergej-ivanov-start-goda-ekologii-budet-dan-na-zasedanii-gossoveta.html> (дата обращения: 01.12.2017).
10. **Степин В. С.** Теоретическое знание. М.: Прогресс-Традиция, 2000. 744 с.
11. **Preshous A., Roberts R., Preshous J. et al.** IELTS Foundation: Student's book. Oxford: Macmillan, 2012. 175 p.

SOCIOCULTURAL POTENTIAL OF THE DISCIPLINE "FOREIGN LANGUAGE" IN FUTURE ECONOMISTS' TRAINING

Obukhova Larisa Yur'evna

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
lora.yur@mail.ru

The article discusses the role of the discipline "Foreign Language" in the formation of social responsibility and ecological worldview among future economists. Development of a student's personality occurs in the period of revision of requirements, which modern society establishes for university graduates. The content of educational programs transforms into a complex system of universal human values and skills required by the world community and determined by its demands. Relying on the results of a sociological survey among students the author concludes on the importance of studying socio-cultural aspects within this academic discipline.

Key words and phrases: foreign language; socio-cultural potential; sociological approach; socially active personality; worldview; intercultural interaction; social responsibility; ecological culture.

УДК 811.161.1; 378

В статье приводятся результаты исследования наиболее трудных для китайских студентов грамматических явлений русского языка на начальном этапе его изучения в русской языковой среде. Проведя анкетирование китайских студентов и обработав его результаты, автор приходит к выводу о том, что наиболее трудными для китайских студентов являются построение сложноподчиненного предложения, различия глаголов движения, значения несовершенного и совершенного видов, образование видовых пар глаголов. Основными причинами грамматических трудностей студенты считают отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах, отсутствие объяснений или непонятные объяснения преподавателей.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; китайские студенты; грамматические трудности; анкетирование; причины трудностей.

У Яньян

Санкт-Петербургский государственный университет
2501784793@qq.com

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, ИСПЫТЫВАЕМЫЕ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ

Постановка проблемы

В современных условиях развития российско-китайских отношений возрастает число китайских студентов в российских вузах, причем увеличивается число тех, кто начинает его изучать в России. Становится все более значимой проблема их эффективного обучения русскому языку.

Исследования показывают, что на начальном этапе обучения русскому языку одним из наиболее трудных для китайских студентов является грамматический аспект. Это обусловлено, во-первых, лингвистическими причинами – существенными различиями между русским и китайским языками в области грамматики, во-вторых, лингводидактическими факторами – российские преподаватели русского языка обычно

используют в обучении беспереvodные коммуникативно ориентированные методы и не учитывают этнопсихологии китайцев и сложившихся в Китае лингводидактических традиций.

Необходимость оптимизации обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка требует исследования грамматических трудностей, которые они испытывают. Данная методическая проблема получает отражение в ряде методических работ [1-4], однако грамматические трудности, испытываемые китайскими студентами на начальных стадиях обучения русскому языку в русской языковой среде (при движении от нулевого уровня владения языком к уровню *A1*), требуют специального исследования.

Грамматические трудности и методы их исследования

Понятие «грамматическая трудность», часто встречающееся в речи преподавателей иностранного языка, в научной литературе еще не получило подробной и убедительной интерпретации. Обычно, когда говорят о грамматических трудностях, приводят список грамматических явлений одного языка, которые с трудом усваиваются носителями другого языка.

Долгое время было принято считать, что источником грамматических трудностей являются различия грамматических явлений двух языков, а следствием – грамматические ошибки. На основе этого положения была сформулирована гипотеза контрастивного анализа, имевшая ярко выраженную методическую направленность: предполагалось, что сравнение грамматических явлений двух языков позволит составить список их различий (контрастов), которые, в свою очередь, дадут возможность прогнозировать грамматические ошибки в речи учащихся [10, p. 2].

Позднейшие исследования показали, что межъязыковые сопоставления не всегда позволяют точно прогнозировать ошибки, и, кроме того, в речи учащихся возникают ошибки, которые невозможно прогнозировать в результате сопоставления двух языков. Это вызвало изменение методов исследования грамматических трудностей – в 1960-е гг. контрастивный анализ был заменен анализом ошибок [8]. В дальнейшем же было установлено, что языковые трудности в обучении не всегда приводят к ошибкам – представители ряда азиатских народов (китайцы, японцы) при возникновении трудностей избегают использования недостаточно понятых или плохо усвоенных грамматических явлений [11].

Таким образом, стало очевидным, что не существует строгих причинно-следственных связей между такими явлениями, как межъязыковые различия, грамматические трудности и грамматические ошибки. В научной литературе указывалось, что понятие «грамматическая трудность» оказывается не только лингвистическим и методическим, но и психологическим [9]. Кроме того, для студента и преподавателя оно наполнено конкретным содержанием – оно выражается в количестве затрат усилий и времени на усвоение или на организацию усвоения конкретного грамматического явления. Поскольку это так, то одним из способов исследования грамматических трудностей может быть анкетирование студентов или преподавателей.

Существует ряд научных работ, в которых анкетирование выступает в качестве метода исследования грамматических трудностей при изучении английского языка [5-7]. В настоящей статье будут изложены результаты исследования грамматических трудностей, которые испытывают китайские студенты на начальном этапе обучения русскому языку в русской языковой среде. Данные получены в ходе анкетирования студентов.

Процесс исследования

В апреле-мае 2017 г. нами было проведено анонимное анкетирование 75 китайских студентов шести вузов Санкт-Петербурга, начавших изучать русский язык в России и владеющих русским языком на уровне *A1*. Возраст респондентов – от 18 до 24 лет.

В первой части анкеты были перечислены 16 изучаемых на начальном этапе грамматических тем: «Определение рода существительных», «Образование множественного числа существительных», «Образование падежных форм», «Значения падежей», «Согласование прилагательного с существительным», «Образование форм настоящего времени глаголов», «Образование форм прошедшего времени глаголов», «Образование форм будущего времени глаголов», «Образование видовых пар глаголов», «Значения несовершенного и совершенного видов», «Выбор падежа существительного после глагола», «Различия глаголов *идти* и *ходить*», «Значения предлогов», «Выбор нужного падежа существительного после предлога», «Значение союзов *и*, *а*, *но*», «Построение сложноподчиненного предложения». Отбор этих тем осуществлялся по результатам бесед с преподавателями русского языка.

Респонденты должны были оценить каждую грамматическую тему по балльной шкале в зависимости от степени трудности ее понимания. Им была предложена следующая шкала оценки:

- очень легко (сразу понял) – 3 балла;
- достаточно легко (сразу понял не все, полностью понял в конце занятия) – 2 балла;
- трудно понять (понял только через несколько занятий) – 1 балл;
- до сих пор не понял – 0 баллов.

Во второй части анкеты были указаны 5 возможных причин грамматических трудностей: отсутствие объяснения преподавателя; непонятные объяснения преподавателей; непонятные грамматические таблицы; отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах; недостаточное количество грамматических упражнений. Респонденты должны были оценить их оценками «Да», «Нет», «Не могу сказать».

Анкета предлагалась на русском и на китайском языках.

Результаты исследования

После проведения анкетирования все анкеты прошли математическую обработку. Обобщенные ответы на 1-й вопрос анкеты представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты определения наиболее трудных для учащихся грамматических тем на начальных стадиях обучения русскому языку (в %)

№	Грамматическая тема	Оценки			
		очень легко	достаточно легко	трудно понять	до сих пор не понял
1	Определение рода существительных	88	12	-	-
2	Образование множественного числа существительных	56	44	-	-
3	Образование падежных форм	24	60	16	-
4	Значения падежей	16	48	32	4
5	Согласование прилагательного с существительным	48	44	8	-
6	Образование форм настоящего времени глаголов	32	68	-	-
7	Образование форм прошедшего времени глаголов	40	52	8	4
8	Образование форм будущего времени глаголов	20	60	4	16
9	Образование видовых пар глаголов	4	40	40	16
10	Значения несовершенного и совершенного видов	8	36	40	20
11	Выбор нужного падежа существительного после глагола	4	48	36	12
12	Различия глаголов <i>идти</i> и <i>ходить</i>	8	24	48	20
13	Значения предлогов	20	52	20	8
14	Выбор нужного падежа существительного после предлога	8	56	24	12
15	Значение союзов <i>и</i> , <i>а</i> , <i>но</i>	44	32	12	12
16	Построение сложноподчиненного предложения	4	4	44	48

По результатам анкетирования оказалось, что самыми легкими темами русской грамматики для китайских студентов являются «Определение рода существительных» (оценку «очень легко» поставили 88% и «достаточно легко» – 12% респондентов), «Образование множественного числа существительных» (оценку «очень легко» поставили 56% и «достаточно легко» – 44%) и «Согласование прилагательного с существительным» (оценку «очень легко» поставили 48%, «достаточно легко» – 44%, «было трудно понять» – 8%). Стоит отметить, что первые две темы и тема «Образование форм настоящего времени глаголов» вообще не получили оценок «было трудно понять» и «до сих пор не понял».

44% студентов считают очень легкой тему «Значение союзов *и*, *а*, *но*». Была достаточно легкой эта тема для 32% респондентов. 12% студентов поставили ей оценку «трудно понять», и 12% студентов выставили оценку «до сих пор не понял».

Тему «Образование форм прошедшего времени глаголов» признали очень легкой 40% респондентов. Достаточно легкой представляется она для 52%. Оценку «трудно понять» поставили ей 8%, и только 4% студентов указали, что ее до сих пор не поняли.

Тема «Образование форм настоящего времени глаголов» была очень легкой для 32% анкетированных, достаточно легкой – для 68%.

В число менее трудных грамматических тем также вошли следующие:

- «Образование падежных форм»: «очень легко» – 24%, «достаточно легко» – 60%, «трудно понять» – 16%;
- «Образование форм будущего времени глаголов»: «очень легко» – 20%, «достаточно легко» – 60%, «трудно понять» – 4%, «до сих пор не понял» – 16%;
- «Значения предлогов»: «очень легко» – 20%, «достаточно легко» – 52%, «трудно понять» – 20%, «до сих пор не понял» – 8%;
- «Значения падежей»: «очень легко» – 16%, «достаточно легко» – 48%, «трудно понять» – 32%, «до сих пор не понял» – 4%;
- «Выбор нужного падежа существительного после предлога»: «очень легко» – 8%, «достаточно легко» – 56%, «трудно понять» – 24%, «до сих пор не понял» – 12%;
- «Выбор нужного падежа существительного после глагола»: «очень легко» – 4%, «достаточно легко» – 48%, «трудно понять» – 36%, «до сих пор не понял» – 12%.

К числу грамматических тем, трудных для китайских студентов, можно отнести, в первую очередь, те, которые более 40% анкетированных оценили в 1 балл («трудно понять»): «Различия глаголов *идти* и *ходить*» – 48%, «Построение сложноподчиненного предложения» – 44%, «Значения несовершенного и совершенного видов» – 40%, «Образование видовых пар глаголов» – 40%.

Особого внимания заслуживают 13 грамматических тем, которые были отмечены некоторыми студентами оценкой 0 баллов («до сих пор не понял»). Однако далеко не все эти темы можно считать трудными, поскольку среди них минимальный процент составляет только 4% («Значения падежей» и «Образование форм прошедшего времени глаголов»).

Среди грамматических тем, которые участники анкетирования до сих пор не поняли, первое место занимает тема «Построение сложноподчиненного предложения» – 48% китайских студентов оценили ее в 0 баллов, при этом только для 4% она является очень легкой, и, следовательно, это самая трудная тема по результатам анкетирования.

20% китайских студентов до сих пор не поняли темы «Значения несовершенного и совершенного видов» и «Различия глаголов *идти* и *ходить*». Подобную реакцию вызывает у 16% опрошенных тема «Образование видовых пар глаголов».

Кроме того, у некоторых студентов получили оценку 0 баллов следующие темы: «Выбор нужного падежа существительного после глагола», «Выбор нужного падежа существительного после предлога», «Значение союзов *и, а, но*» – у 12% респондентов; «Значения предлогов» – у 8%; «Значения падежей», «Образование форм прошедшего времени глаголов» – у 4%.

Таким образом, на основании полученных результатов выделяются самые легкие и самые трудные для китайских студентов грамматические темы. Самыми легкими темами являются «Определение рода существительных», «Образование множественного числа существительных», «Согласование прилагательного с существительным». Самыми трудными темами являются «Построение сложноподчиненного предложения», «Различия глаголов *идти* и *ходить*», «Значения несовершенного и совершенного видов» и «Образование видовых пар глаголов».

Приведем обобщенные данные ответов на второй вопрос анкеты (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Результаты определения причин грамматических трудностей (в %)

Возможные причины трудностей	Да (%)	Нет (%)	Не могу сказать (%)
Отсутствие объяснения преподавателя	60	36	4
Непонятные объяснения преподавателей	52	20	28
Непонятные грамматические таблицы	28	40	28
Отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах	64	20	16
Недостаточное количество грамматических упражнений	36	44	20

Как можно понять, основными причинами грамматических трудностей китайские студенты считают отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах, отсутствие объяснения или непонятные объяснения преподавателей.

Выводы

1. По мнению китайских студентов, наиболее трудными для них грамматическими темами на начальном этапе обучения (уровень *A1*) являются «Различия глаголов *идти* и *ходить*», «Построение сложноподчиненного предложения», «Значения несовершенного и совершенного видов», «Образование видовых пар глаголов». Эти данные могут представлять интерес при решении вопроса об отборе учебного материала и определении количества упражнений для обучения русскому языку как иностранному.

2. Поскольку основными причинами грамматических трудностей китайские студенты считают отсутствие анализа грамматических явлений в учебных текстах, отсутствие объяснения или непонятные объяснения преподавателей, следует рекомендовать преподавателям уделять особое внимание объяснению грамматических явлений и их анализу в учебных текстах.

Список источников

1. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: монография. Изд-е 2-е. М.: Изд-во РУДН, 2010. 344 с.
2. Золотых Л. Г., Лаптева М. Л., Кунусова М. С., Бардина Т. К. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории / под общ. ред. М. Л. Лаптевой. Астрахань: Астраханский университет, 2012. 91 с.
3. Ян Фан. Обучение русскому языку китайских студентов-русистов в грамматическом аспекте // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 168-173.
4. Янь Хун Бо. Коррекция грамматических навыков в устной речи китайских студентов-русистов при обучении вне языковой среды: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 1996. 16 с.
5. Alhaysony M., Alhaysony T. EFL teachers' and learners' perceptions of grammatical difficulties // Advances in Language and Literary Studies. 2017. Vol. 8. № 1. P. 188-199.
6. Al-Mekhlafi A., Nagaratnam R. Difficulties in teaching and learning grammar in an EFL context // International Journal of Instruction. 2011. Vol. 4. № 2. P. 69-92.
7. Aydoğan H. English vocabulary and grammar difficulties encountered among Turkish students: A case study at a Turkish state university // Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. 2017. Sayı 17 (2). S. 550-562.
8. Corder S. P. The significance of learners' errors // International Review of Applied Linguistics. 1967. Vol. 5. P. 161-169.
9. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. 8th ed. Oxford: Oxford University Press, 2001. 823 p.
10. Lado R. Linguistics across Cultures. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. 141 p.
11. Schachter J. An error in error analysis // Language Learning. 1974. Vol. 27. P. 205-214.

GRAMMATICAL DIFFICULTIES EXPERIENCED BY THE CHINESE STUDENTS STUDYING RUSSIAN IN THE RUSSIAN LINGUISTIC ENVIRONMENT

Wu Yanyan

Saint Petersburg University
2501784793@qq.com

The article presents the results of studying the Russian grammatical phenomena considered the most difficult by the Chinese students at the initial stage of studying Russian in the Russian linguistic environment. Analyzing the results of the survey conducted among the Chinese students the author concludes that the following grammatical phenomena cause the greatest difficulties: the development of complex sentence, differentiation between the verbs of motion, the meanings of a perfective and imperfective aspect, formation of aspectual pairs of verbs. Among the basic causes of grammatical difficulties the students mention the lack of the analysis of grammatical phenomena in the educational texts, the lack of the explanation or unclear explanations from teachers.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; Chinese students; grammatical difficulties; questioning; causes of difficulties.